

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

VIII

Otro, queuh ce tlatohuani in quimilnamiqui
in tlatoque

40. Tlaocolxochiyxayoticaya
ic nichuipana in nocuic nicuicani
niquimilnamiqui in tepilhuan,
in teintoque,
in tlaco'titoque
in campa in Ximohuaya
in oteuctico
yn otlatocatico in tlallia icpac
in quetzalhuahuac iuhtoque
in chalchiuhteintoque in tepilhuan
in ma oc ymixpan
in ma oc oquittani;
yn ye itto in tlalticpac
iximachoca in Tloque in Nahuaque.
41. Y yoyahue nitlaocolcuicaya
in niquimilnamiqui in tepilhuan
maçan itla ninocuepa, ma niquimonana,
ma niquinhualquixti in ompa in Ximoayan
maoc oppatihua in tlalticpac
maoc quimahuiçoqui in tepilhuan

VIII

Otro que eleva un gobernante que recuerda
a los señores⁴⁸

40. Con lágrimas de tristes flores,
así dispongo mis cantos, yo cantor.
Recuerdo a los príncipes,
a los que están hechos pedazos,
los que con trabajo se esfuerzan
allá en Ximoayan,
los que vinieron a hacerse señores,
los que vinieron a ejercer el mando en la tierra,
los que como plumas de quetzal se ajan,
los que como jades se quiebran, los príncipes.
Ojalá que ante ellos,
ojalá que pudieran haber visto
cómo se percibe en la tierra
el conocimiento del Dueño del cerca y del junto.⁴⁹
41. Canto mi tristeza;
recuerdo a los príncipes,
si hacia ellos me vuelvo, si yo los tomara,
si los sacara de allá, de Ximoayan.
Ojalá se viviera en la tierra dos veces,
que aún vinieran a admirar los príncipes

in ticmahuiçoa,
 aço huel yehuantin tlatlaçomahuiçozquia
 in lpalnemohualoni
 quemmach tomahcehual
 in tlaçan iuh ticmatican
 in ticnopillahueliloque
 ic choca in noyollo
 ninotlalnamiqilizhuipana, in nicuicani
 choquiztica tlaocoltica nitlalnamiqui a.

42. Manoço çan nicmati in nechcaquizque
 intla ytla yectli cuicatl niquimehuili
 in ompa Ximohuayan
 ma ic niquinpa'pacti
 ma ic niquinmacotlaça
 in intonez³⁹ in inchichinaquiliz in tepilhuan
 cuix onmachiaz?
 quennel nihualnellaquahua
 ahquenmanian ompa niquimontocaz?
 ahno niquinnonotztaciz in ye iuhquin in tlalticpac.

lo que admiramos nosotros.
 ¿Acaso pueden ellos maravillarse con amor
 del Dador de la vida?
 ¿Es posible que ése sea nuestro merecimiento?
 Si sólo pudiéramos saberlo nosotros,
 malagradecidos.
 Por esto llora mi corazón,
 Pongo en orden mis recuerdos, yo, cantor.
 Con lágrimas, con angustia, lo recuerdo.

42. Ojalá yo sólo supiera que me han de escuchar
 si algún bello canto les elevara,
 allá en Ximoayan;
 ojalá aún pudiera darles alegría,
 que aún les diera ánimo,
 en su tormento, en su aflicción,⁵⁰ a los príncipes.
 ¿Acaso ha de saberse?
 ¿Cómo he de venir a esforzarme?
 ¿Nunca he de seguirlos allá?
 ¿Tampoco he de llegar a hablarles como en la tierra?